

Cher Edouard

2x janv. 78

Receve ta lettre de 6 janvier. Il était temps de recevoir la bonne nouvelle qui est toujours une lettre de toi! Et avec la nouvelle adresse de Petr Kral ^{l'ai renvoyée} ~~je n'ai pas~~ l'exemplaire qui lui est ^{bien} dû pour l'excellent travail qu'il a accepté de faire pour les "Textes d'Affirmation et de Combat du Mouvement Surrealiste Mondial", côté Tchécoslovaquie. J'aimerais bien envoyer un autre exemplaire, pour Marina Vancei, mais je suis à bout de forces argentaires avec ces envois / qui ont fait, Zeus merci, les directions géographiques les plus diverses. Le plus cher (envoi) a ~~été~~ été le Mexique - presque le prix du bœuf! Pavel Beznicek a ~~reçu le volume~~ ^{la} reçu, comme il le signale dans une lettre récente. J'avais un feu ~~de~~ forces d'intercession, direction Prague.

Cher Edouard, je ^{vais te répondre} ~~répondrai~~ plus longuement à ta lettre, mais il faut que tu me donnes 4, une semaine encore. Celle-ci, et pour le moment, ne veut que ~~se~~ répondre en toute hâte à ta sollicitation de poèmes & de notes (j'ajoute quelques poèmes de Antão Maria Lisboa, aussi), pour les faire paraître en Allemagne. L'idée me naît? t? s? ()? Et, si cela ~~t'amuse~~ ^{peut} t'amuser, je te dis que j'ai refusé ^{l'autorisation} ~~d'inclure des poèmes de moi dans~~ un ^{travaux} ~~travail~~ "Poésie portugaise" paru en Allemagne de l'Est. Reizun primordiale: était organisée par un idiot qui s'appelle Oscar Lopes (et qui, depuis 25 Avril, est le recteur de l'Université de Porto), naireurs mentales il y a long longtemps organisée sous version portugaise ("neo-realismo") du "réalisme socialiste" / ni réaliste ni socialiste, nulle part, à ce qu'on raconte). Un autre idiot, Herr Mayer-Claron (mais, attention! les idiots allemands sont ou furent être, très intelligents, énormément actifs, sensibles, même. C'est le cas de Mr. Mayer-Claron, qui a été le Directeur de l'Institut Allemand de Lisbonne, jusqu'au jour d'un repas-littérature où il a dit tant de naireurs infectieuses-admiratives de quelques intellectuels portugais qui se sont ^{portés} ~~portés~~ comme des vaches et des lâches ^{adus} 25 Avril, que mon amie Natalia Corneia s'est

levé de la table, pris le chemin de sortie, en criant: Mr. Hans
Mayer-Claran: moi, j'ai jamais été NAZI. Depuis lamentable
accident, Mr. Mayer-Claran est defunct, est de l'homme et de
Direction d'Institut.

Je te le dit parce qu'il a tant de même traduit ^{/1 femme de moi} en allemand
et l'a fait publier dans la revue "Humboldt". Mais: silence
sur cette traduction, s.t.p.!

Tes suppositions sur mon sangin (mais... il est de notre
sangin, en bien d'aspects - et de réalités) me
paraissent paris-révère). Et, vrai, a la jeune carte en France,
y a trop de choses en plus ^(autant côté France) et assez de choses qui
manquent. On en refaisera bientôt.

PHAS
SE Archives Édouard et Simone Jaguer

Y. Imbrasse

Merci

P.S. - Suit encore - dernière heure! - la trad. de Dame Isabelle Meynel
les de mon poème "Ode à d'Hutier et à Marie Helene Viersa
du Gilman".

Très bas, pour Jaguar:

J'ai fait quelques modifications ^{dans} à la traduction de notre bien aimée Isabelle. Elles ne sont que 3 ou 4 (2 comme réinvention du texte pour lecture française, les autres comme si comme ça.) J'ai bonne conscience qu'elles peuvent sonner comme des infractions à la grammaire française (et peut-être pas!), mais ce serait justement ce qui m'occupe souvent, lorsque j'écris: infracter, parfois jusqu'à la limite du lisible, la grammaire portugaise - sans qu'on puisse dire, ça c'est vrai, qu'il s'agit d'un ou des erreurs. Ce sera peut-être ce que l'un jour m'a dit Michaux (après m'avoir demandé ~~quelles~~ de dire, en portugais, un poème de moi qu'il avait dans la main en traduction française): "Oui, dans votre langue, vous pouvez tordre le torchon. Nous, pas."

En tout cas, pour ce qui est des ~~MM~~ possibles incorrections, ~~MM~~ dans ce cas, ça ne va pas être grave puisque il s'agit dans travail de base pour traduction allemande. Non?

Mmei Minu?

PHAS
SE Archives Édouard et Simone Jaguar